

1. Record Nr.	UNINA9910967705003321
Titolo	Übersetzung [[electronic resource]] : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung = Translation : an international encyclopedia of translation studies = Traduction : encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction / / herausgegeben von Harald Kittel ... [et al.] ; in Verbindung mit Juliane House, Brigitte Schultze . 1. Teilband = Volume 1
Pubbl/distr/stampa	Berlin, : W. de Gruyter, 2004
ISBN	9786612193392 9781282193390 1282193392 9783110194081 3110194082
Edizione	[Reprint 2017]
Descrizione fisica	1 online resource (1134 p.)
Collana	Handbcher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft ; ; Bd. 26
Classificazione	ES 700
Altri autori (Persone)	KittelHarald HouseJuliane SchultzeBrigitte
Disciplina	418.02
Soggetti	Language and languages Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Inhalt -- Anthropologische Grundlagen, kulturelle Rahmenbedingungen und Formen der Übersetzung -- Translation as conditio humana -- Translation, culture and communication -- The relation between translations and their sources, and the ontological status of translations -- Contact situations and barriers to intercultural communication: Orality, non-alphabetic writing systems and translation -- Contact situations and barriers to intercultural communication: Alphabetic writing systems and translation -- Kontaktsituationen, Verständigungs- und Verständnisbarrieren: Buchdruck und Übersetzungskultur -- Typical translation situations -- Translation as a semiotic problem, including intersemiotic translation -- Translation and comparable transfer operations -- Die Allgegenwart von

Übersetzung in der modernen Welt -- La traduction dans les sociétés monolingues -- The use of translation in international organizations -- Übersetzung als Gegenstand der Reflexion und des wissenschaftlichen Diskurses -- Translation as an object of research -- Systematische Übersetzungsdefinitionen -- Metaphor and image in the discourse on translation: A historical survey -- Sprachphilosophie und Übersetzung: Das Interesse der Sprachphilosophie an der Übersetzung -- Kulturanthropologie und Übersetzung -- Translation and cultural studies -- Translation as an object of reflection in psychoanalysis -- Translation as an object of reflection in gender studies -- Die Übersetzung als Gegenstand der Sprachwissenschaft -- Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: Hermeneutics to poststructuralism -- Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: Historical-descriptive translation research -- Übersetzung als Gegenstand der neueren Literatur- und Kulturwissenschaft: Rezeptionsforschung und Komparatistik -- Die Übersetzung aus sprachlicher und textueller Perspektive: Sprachwissenschaftliche Grundlagen -- Übersetzen als wissensbasierte Tätigkeit -- Translation as a topic of linguistics and text science -- Possibilities and limitations of linguistic approaches to translation -- The different branches of descriptive linguistics and translation -- Gegenstandsbestimmung, Definitionen und Modelle der Übersetzung aus sprachwissenschaftlicher Sicht -- Übersetzung und andere Formen der Textverarbeitung und Textreproduktion in sprachwissenschaftlicher Sicht -- Descriptive and prescriptive approaches in the linguistic study of translation -- Begriffe, Bereiche und Methoden der sprachwissenschaftlichen Übersetzungsforschung -- Linguistic models and methods in the study of translation -- Der Übersetzungsprozeß: Probleme der Beschreibung und Erklärung -- Semantics and translation -- Pragmatics and discourse in translation -- Paralleltext und Übersetzung in sprachwissenschaftlicher Sicht -- Equivalence in translation -- Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft -- The problem of the unit of translation: A linguistic perspective -- Übersetzung und sprachliche Mehrdeutigkeit -- Übersetzbarkeit unter sprachlichen und textuellen Aspekten -- Translatability with reference to different levels of linguistic description -- Übersetzungsverfahren -- La traduction entre langues étroitement apparentées: Cas particulier de l'espagnol et du portugais -- Translation between distant languages: The case of German and Japanese -- Die Übersetzung aus älteren Sprachstufen am Beispiel des Deutschen -- Sprachlich-stilistische Problemfelder der sprachwissenschaftlichen Übersetzungsforschung -- Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht -- The heterogeneity of individual languages as a translation problem -- Lexical problems of translation -- Morphosyntaktische Probleme der Übersetzung -- Stilistische Probleme der Übersetzung in sprachwissenschaftlicher Sicht -- Sprach- und Textnormen als Übersetzungsproblem aus sprachwissenschaftlicher Sicht -- Culture-specific elements in translation -- Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem -- Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem -- Metaphor and other tropes as translation problems: A linguistic perspective -- Names as a translation problem -- Fachsprachen und Übersetzung -- Interferenz in der Übersetzung -- Modalpartikeln als Übersetzungsproblem -- Interjections as a translation problem -- Connectives as a translation problem -- Die Übersetzung von Titeln und Überschriften aus sprachwissenschaftlicher Sicht -- Phraseologismen als Übersetzungsproblem -- Allusions and quotations as translation problems -- Theme-rheme organization

(TRO) and translation -- Wordplay as a translation problem: A linguistic perspective -- Textgattungen in der sprachwissenschaftlichen Übersetzungsforschung -- Textwissenschaftliche Grundlagen und übersetzungsrelevante Texttypologie -- Linguistic aspects of the translation of scientific and technical texts -- Die Übersetzung geisteswissenschaftlicher Texte aus sprachwissenschaftlicher Perspektive -- Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung sozialwissenschaftlicher Texte -- Die Übersetzung von Gebrauchstexten aus sprachwissenschaftlicher Perspektive -- Linguistic aspects of the translation of advertisements -- Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung literarischer Texte: Erzählprosa und Versdichtung -- Sprachwissenschaftliche Aspekte der Theaterübersetzung -- Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung von Comics -- Linguistic aspects of the translation of children's books -- Übersetzungsanalyse, Übersetzungsvergleich und Übersetzungskritik in sprachwissenschaftlicher Hinsicht -- Concepts and methods of translation criticism: A linguistic perspective -- Sprachwissenschaftliche Übersetzungsanalysen und Übersetzungsvergleiche am Beispiel von technischen Texten -- The English Freud translations: Textlinguistic considerations -- Traduire le langage du droit: langue, droit et traduction -- Maschinelle und maschinenunterstützte Übersetzung -- Geschichte der maschinellen und maschinenunterstützten Übersetzung -- Maschinelle Übersetzung - die gegenwärtige Situation -- Dolmetschwissenschaft -- Issues in research into conference interpreting -- The practice and theory of consecutive and simultaneous interpretation -- Übersetzung und Kulturwissenschaften: Grundlagen und Grundfragen -- Translation research from a literary and cultural perspective: Objectives, concepts, scope -- Literary translation as art -- Kontexte in der literarischen Übersetzung -- Literaturwissenschaftliche und kulturwissenschaftliche Übersetzungsforschung: Stilphänomene -- Literary style in translation: Wordplay -- Literary style in translation: Humour and irony -- Literary style in translation: Archaisms and neologisms -- Literarischer Stil in der Übersetzung: Epochenstile und Personalstile -- Stil als Übersetzungsproblem: Sprachvarietäten -- Literaturwissenschaftliche und kulturwissenschaftliche Übersetzungsforschung: Makrostrukturen und Mikrostrukturen von Texten -- Die Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Überschriften in literarischen Texten -- Normen und Konventionen der äußeren Textgestalt -- Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten -- Kulturelle Schlüsselbegriffe und Kulturwörter in Übersetzungen fiktionaler und weiterer Textsorten -- Anrede und Titulatur in der Übersetzung -- Spielarten von Intertextualität in literarischen Übersetzungen -- Literaturwissenschaftliche und kulturwissenschaftliche Übersetzungsforschung: Vers und Prosa -- Versification and stanza formation: Towards a transfer approach -- Die Übersetzung des Verses im Drama -- Erzählweisen in literarischer Prosa und ihre Übersetzung -- Literaturwissenschaftliche und kulturwissenschaftliche Übersetzungsforschung: Probleme der Übersetzung im multimedialen Bereich -- Bühnensprache als Übersetzungsproblem -- Übersetzen für das Theater: Dramatische Konventionen und Traditionen -- Übersetzen für das Theater: Redetext und Nebentext -- Wort und Musik: Liedtexte und Libretti als Übersetzungsphänomen -- Les mots et les images en traduction: sous-titres et doublage

languages, but also covers those more recent areas which have developed from the increasing body of research into the manifold forms of communicative action and interaction. For ""classic"" linguistics there appears to be a need for a review of the state of the art which will provide a reference base for the rapid advances in research undertaken from a variety of theoretical standpoints, while in the m
